

Les Nouvelles de l'Alliance

Onzième Année, Numéro 2

Novembre - Décembre 2005



Alliance Française de Buffalo

Cercle Culturel de Langue
Française de Buffalo, Inc.

P.O. Box 721
Buffalo, NY 14207
Phone: 716 688-4171
Web Site:
<http://afbuffalo.org>
E-mail contact:
info@afbuffalo.org

TO BECOME A MEMBER

Contact: Colette Jowdy
Phone: 716 706-0505
Courriel: cjowdy@yahoo.com

ANNUAL MEMBERSHIP FEES:	
Supporting	\$75
Individual	\$35
Family	\$45
Full Time Student	\$18

SEND CHECK TO:
Colette Jowdy
59 Quail Run Lane
Lancaster, NY 14086

Les Nouvelles de l'Alliance
Rédaction

Send your articles, petites
annonces, (free for AFB members),
travel news, in English or in
French, preferably in digital
format to:
Mary Besanceney Aiken
(e-mail maryaiken@mac.com)
or on CD with
hard copy as well to
835 Chestnut Hill Road,
East Aurora, NY 14052.

DEADLINE FOR SUBMISSION
December 1, 2005



Notre rendez-vous de fin d'année approche! Our Holiday Dinner Date is Almost Here!

Sunday, December 11, 2005 at 5:30 PM ☞ Dimanche, le 11 décembre, 17 heures 30
Sonoma Grille, 5050 Main street, Amherst, NY 14226 (I-290, sortie Main Street West)
For full menu and raffle information, please see page 5

Chers amis, grâce au succès de notre dîner de l'an passé, nous retournons avec joie à Sonoma Grille, le restaurant qui nous avait si bien accueillis en 2004! Nous étions plus de cent personnes à apprécier tant le charme de la salle que la qualité du repas. Nous espérons qu'il en sera de même cette année. Nous comptons sur vous pour venir nombreux, car sans convives, il n'y a pas de fête!

Nous avons à nouveau un bon choix de plats que vous pourrez sélectionner à votre goût! Ne manquez pas de venir à temps pour savourer quelques bons hors d'oeuvres qui vous seront servis au début de la soirée. Comme d'habitude, il y aura une bonne ambiance, quelques petits jeux, et bien sûr, de petites récompenses. Venez vous joindre à nous, et invitez vos amis!

Dear friends, due to the success of last year's dinner, we gladly return to Sonoma Grille, the restaurant which welcomed and fed us so well in 2004! More than one hundred guests gathered to appreciate the charm of the site, and the quality of the meal. We hope this year will be equally successful! We are counting on you to come in great numbers, since without guests, there is no party!

Once more, we have a good choice of main entrées for you to select! Do not forget to come on time to enjoy the tasty hors d'oeuvres which will precede dinner.

As usual you may expect a warm friendly ambiance, a few fun games, and some great little prizes. Please come, and invite your friends!

— Marianne Vallet-Sandre

Raffle to be Drawn at Holiday Dinner

Dreaming of a vacation in Cannes, dinner at a fabulous local restaurant, wine, cheese, passes to local cultural and historical organizations? Then take a chance on our annual raffle which will be drawn during the holiday dinner on Sunday, December 11 at the Sonoma Grille in Williamsville!

Your books of tickets should be arriving soon, so please, go ahead and take a chance on one of the many terrific prizes, the first prize being a week in a condo in Cannes, graciously donated by Drs. Bill and Geneviève James.



Mandelieu La Napoule, near Cannes

The tickets cost \$1.00 each or 6 tickets for \$5.00. This is an important event as it is our biggest fundraiser of the year and funds many of the cultural, social, and educational programs we bring to the community, such as the

French play in the fall, the Bastille Day picnic, and the biannual francophonie event.

Please see the insert in this newsletter or check the website <<http://www.afbuffalo.org>> for a full list of prizes and information.

Your support is greatly appreciated!

— Mary Aiken

dans ce numéro

- | | | |
|--|---|--|
| 1 Holiday Dinner
Annual Raffle Drawing | Club de Lecture — <i>Soupir</i>
Magicien Français Comes to
Playgroup
Rent French Films | Coin des Profs
Congratulations! |
| 2 Workshops for 2006!
Gôter de Noël & Concours
de la Meilleure Bûche de Noël | 4 Old Fort Niagara & the Alliance
Française de Buffalo | 7 De l'écriture mystique au féminin
Un grand merci
Recette du Mois —
Coquilles St-Jacques à la sauce
aux huîtres et aux asperges |
| Southtowns Conversation Group
Seeks New Participants
Concours National de Français | 5 Holiday Dinner Menu &
Reservations | Perfect Potluck
Petites Annonces |
| 3 French Classes
Welcome! | 6 National French Week Schedule
Mass in French | 8 Calendrier |

Southtowns Group Seeks More Participants!

The Southtowns French conversation Group invites your participation! It meets every Wednesday at 6 p.m. at Exquisite Taste, a coffee shop at 4109 North Buffalo Road, Orchard Park, to speak and practice French.

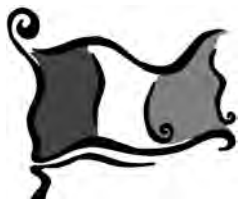
The group hopes to draw some new participants and the meeting place is convenient, comfortable and quiet, according to Nancy Burns, its Coordinator. She can be reached at <NanetteFr.Lyon@Buffalo.com>.

All three conversation groups are open to Alliance Française de Buffalo members at no charge but the cost of a cup of coffee. Most participants have a knowledge of French at least at the intermediate level.

The other groups meet at 6:30 p.m. Wednesdays at Starbucks, Delaware and Kenmore Avenues, and from 10:15 to 11:45 a.m. Thursdays at the Towne Restaurant, Elmwood Avenue and Allen Street. Contact persons are listed on the Calendrier on page 8 of this issue.

— Paul Carroll

Upcoming Concours National de Français



Any teacher interested in having students at the high school or college level participate in February in the "Concours National de Français" sponsored by the Délégation des Alliances Françaises should contact Katherine Missert at <kmissert@msja.org>. A letter sponsored by the Alliance Française de Buffalo inviting teachers and students to participate in this Concours, as well as explaining other French competitions offered by the Alliances and other educational institutions in WNY will be mailed in early January to all schools and colleges teaching French in Western New York.

— Olivia Ardit

2005 Workshop Update



SATURDAY, NOVEMBER 19, 9AM - NOON WITH TASTING TO FOLLOW
SUCRÉ-SALÉ-DESSERTS ET TRADITION

While this workshop is sold out, if you are still interested in signing up, please contact Hélène Coignet at 688-3808 or <coignet@aol.com> as soon as possible. If at least 5 other people sign up by November 12, it is possible to conduct a second workshop under the same theme.

Student pre-requisite: all levels, workshop taught in English. Cost of ingredients to be shared equally by participants.

2006 Offers Many Workshop Options!

The Alliance Française de Buffalo will offer an extensive list of workshops of many and varied themes for 2006. There will be a singing workshop for children; a 4 part series on preparing your trip to France covering such themes as food and lodging, travelling and itineraries, to money, banking, and shopping while travelling abroad, to handling emergencies and dealing with physicians and pharmacies. Through our other workshops, you can learn about Congo-Sénégal; learn a little language history/Verlan; become acquainted with such French singers as Edith Piaf, Charles Aznavour, Jacques Brel and others; brush up on your French history; learn about the French system of education; get yourself up to date on French news and politics; and acquaint yourself with contemporary art in France. Last, but certainly not least, and back by very popular demand are two cooking workshops, one in the spring to celebrate the season, and one in the fall where you can learn to prepare mouth watering hors d'oeuvres just in time for the holiday season.

As always, the workshops take place on Saturdays as noted and the deadlines for signing up for workshops will be one week prior to that particular workshop taking place. Fees and locations will be more varied this year than in the past, so please take note of the flier for the registration form. For further details and descriptions contact Hélène Coignet at 688-3808 or via e-mail at <coignet@aol.com>.

— Mary Aiken

Goûter de Noël et le Concours de la Meilleure Bûche de Noël!

We invite children and parents and anyone else who would like to spend an afternoon of holiday festivities at 2pm on Saturday, December 17 in the Palisano Pavilion at Canisius College. Once again we will have crafts for the children, a little play in French, music, and of course, the much anticipated visit from Père Noël himself! (Parents, please remember to bring a gift whose value is no more than \$10, for each of your children. Be sure to label it with your child's name and upon your arrival, we'll include it in Père Noël's sack for him to distribute later in the afternoon.)



For the adults, we invite you to explore your inner "chef" and join in our annual Best Bûche de Noël competition. It's a friendly competition, just for fun, and of course for everyone to share after the competition. For those of you who might be taking the Sucre-Salé cooking workshop, this is your chance to "show your stuff"! The bûches will be judged for presentation and flavor by one of our discerning members who we hope will have his work cut out for him!

This event is free and open to the public, but **RESERVATIONS ARE REQUIRED** so that we can be sure to have enough crafts for the children and snacks for all. When you call or e-mail to make your reservation, *please also indicate whether you'll be bringing a bûche.* You may contact Marie Papachatzis at 639-3995 or via e-mail at <mpapachatzis@adelphia.net>.

— Mary Aiken

French Classes

SESSION II – November 4 - December 23
7-week session of French conversation
Classes at Canisius College
Campus.



Reserve a space in a class with a non-refundable deposit of \$50. Ongoing enrollment and pro-rated classes.

10% DISCOUNT for students who accumulate 12 months of classes (1st day of class).

\$20 COUPON to students who introduce a non-member to a class, who fully registers in an AFB class.

Welcome!

Saunsherie Atkins	
Pamela Bennett	655-8001
Kelly A. Brauner	674-2161
Tyler Bradbury	866-0490
Elizabeth Churchill	827-9091
Michael D'Ambrosio	834-6813
Patricia Dilcher	835-7242
Katherine Gorham	652-6088
Laura Ureta Grand	884-1773
Eileen M. Less	
Mark et Lois O'Brian	837-5786
Dilipkumar S. Pandya	743-1773
Shannon A.S. Schmidt	627-4139
Hiren Shah	834-8019
Mary Quinn-Fullmer	326-2234
James Yanatsis	876-1321

Directory Change

Mary Aiken has changed her e-mail to:
maryaiken@mac.com

Jean-Pierre et Raoudha Uwimana's new address is:

23 MacArthur Drive
WILLIAMSVILLE, NY 14221

Rent French Films

If you are interested in renting French films, there are French movies for rent at Mondo Video on Elmwood (near Forest) 1109 Elmwood Ave., Buffalo, 881-1953. You can access their website <<http://www.mondofausto.com/>> and download the movie list very quickly and search by country or by style.

It is possible to rent French movies at some Blockbuster stores, mainly the one on Delaware/Hertel and the one on Elmwood (near Cleveland) but also at other branches. You should call the one nearest you to find out.

—Marie-Claude Hébert

Club de Lecture — *Soupir*

jeudi, 1 décembre, 19h 30

319 North Forest Road, Williamsville, NY 14221



Pour la rentrée d'automne le Club de lecture propose aux membres et à leurs amis d'aller faire un voyage à l'île Maurice. Le livre de l'écrivaine francophone Ananda Devi *Soupir* (Gallimard, coll. Continents noirs, 2002, 232 pages) nous amènera à faire connaissance de cette région du monde généralement peu connue des lecteurs. Ananda Devi est le pseudonyme de cette romancière d'origine indienne, née à Trois-Boutiques, (Île Maurice). Dans cette invitation au voyage le narrateur relate les secrets de ses compagnons de route, il dévoile leurs secrets et leurs actes manqués aussi. Ce récit très exotique révèle un langage poétique métissé de créole.

Extraits de recherches sur Ananda Devi obtenues sur l'Internet :

a) courte biographie de cette romancière

L'île Maurice est, dans sa splendeur et sa diversité humaine, au coeur de l'oeuvre d'Ananda Devi. Elle a choisi d'écrire en français ses romans et ses nouvelles mais son style incisif, lyrique et pénétrant intègre le créole et l'hindi. Cette ethnologue de formation – doctorat en anthropologie sociale (Ph.D., School of Oriental and African Studies, University of London, 1982) –, et traductrice de métier, est sensible à l'imbrication des identités et des langages; aussi l'écrivain explore-t-il avec une grande acuité de nombreux caractères humains, recomposant ainsi les multiples univers qui se côtoient, s'affrontent, se déchirent dans un espace insulaire qui n'est pas moins analysé que recréé.

b) Ananda Devi évoque les rapports que son imaginaire entretient avec l'île de sa naissance :

J'ai toujours écrit à propos de Maurice parce que c'est une source inépuisable d'inspiration. En dépit des ses apparences d'exiguïté, cette terre contient une infinité de mondes. Malgré des mécanismes d'interaction et d'intégration encore défailants ou artificiels, les différents groupes ethniques recomposent au quotidien la singularité de leur univers. Ce microcosme imprévisible me permet dans chacune de mes histoires d'entrer dans un monde différent. Ainsi, dans *Soupir*, les personnages se succédant dans les différents chapitres ne semblent avoir que de vagues liens les uns avec les autres, jusqu'à ce qu'on comprenne, vers la fin du roman, comment ils étaient liés.

Pour plus d'information sur *Soupir* de Ananda Devi vous pouvez consulter ce site : <http://www.avoir-alire.com/spip/article.php3?id_article=1216>.

Ce livre est disponible à alapage.com, généralement entre 2 et 9 jours.
Prix alapage : 15,68 euros.

— Geneviève James

Magicien Français Michel Fontaine Comes to Playgroup on November 19!

The AFB playgroup welcomes French magician Michel Fontaine on Saturday November 19, 2:30 pm in the Grupp Lounge, Richard E. Winter '42 Student Center at Canisius College. M. Fontaine will perform some magic to please children and their parents in both French and in



English. We will also have some light refreshments and some of our regular playgroup activities (songs and games).

Please contact Marie Papachatzis at 639-3995 or at mpapachatzis@adelphia.net for your reservation and any other information.

— Mary Aiken

Old Fort Niagara and the Alliance Française de Buffalo

Hundreds of spectators were on hand at historic Fort Niagara Oct. 1 to watch the reenactment of the landing of a French regiment of 1755, a major opening move in the Seven Years War, a global conflict between the British and French empires.

Scores of reenactors dressed in period uniforms of the Regiment de Guyenne marched off two tall, sailing ships moored at the mouth of the Niagara River under a bright, cloudless sky.

The French contingent was sent to reinforce this vital outpost, a key fortress on the route linking French settlements on the St. Lawrence, the Ohio Valley and Louisiana.

Captain Pierre Pouchot, son of a Grenoble merchant, participated in the landing of 1755 and was placed in charge of the engineering aspects of the mission: expanding the fortress and

applying the latest technology, in use at the fortress of Lille, to create a new network of earthen fortifications capable of withstanding British artillery.

In arranging the anniversary event, the Old Fort Niagara Association and its executive director, Robert L. Emerson, invited the participation

of the François Delattre, French consul general in New York, Pascal Soares, French consul at Buffalo, and the Alliance Française de Buffalo.

In his remarks, Monsieur Delattre was greeted warmly by the crowd when he observed that the period of strained relations between France and the United States is over.

With French army colors flying overhead, Art exhibits, Iroquois dancing, demonstrations of 18th century military activities and a concert of French music of the period were among the activities throughout the weekend that captured the eager interest of grownups and children alike.

Among the exhibits was "French Footsteps in Western New York" – panels of text and pictures relating the history of the French in Western New York since 1800, which was prepared by the AFB for its centennial in 2003 and displayed in the Buffalo and Erie County Historical Museum.



Monsieur Delattre (second from right) presents to the Alliance Française de Buffalo Board of Directors and Guests at Old Fort Niagara's Officers Club

Monsieur Delattre, his wife Sophie and their two young sons attended a reception given by the Board of Directors of the AFB in the Officers Club. Arrangements for the Alliance's participation in the weekend events were in the capable hands of H el ene Coignet, first vice president. H el ene and Lionel Coignet's children, Jean-Gabriel, Marie and Emmanuelle, served as an efficient serving staff for the reception. Others who made possible the participation of the AFB

in the anniversary included Steve Curvin, Alessandra DeSimone, Raoudha Uwimana, Mary Aiken, Pascal Soares, Ari Meguerditchian and Emily Fogel.



H el ene Coignet greets Mr. and Mrs. Robert L. Emerson

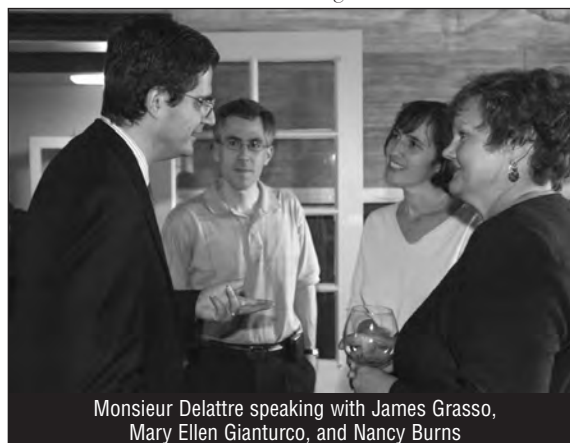
The anniversary event, with television coverage, delivered the message that Fort Niagara is a site important to

the history of the United States, Canada, France and Britain. The fortress, know as the "French Castle," built in 1727, is the oldest structure in the Great Lakes region.

In spite of the improvements undertaken Captain Pouchot, Fort Niagara fell to the British after a 19-day siege in 1759, and

the French army was defeated at Quebec the following year. The North American campaigns of the Seven Years War are known in American history as the French and Indian War. The Treaty of Paris in 1765 brought an end to the four colonial wars, known collectively as the French and Indian wars, in which the North American subjects of the kings of England and France were required to fight against each other.

— Paul Carroll



Monsieur Delattre speaking with James Grasso, Mary Ellen Gianturco, and Nancy Burns

Les Nouvelles de l'Alliance

Novembre - Décembre 2005

Page 5



Alliance Française de Buffalo

HOLIDAY DINNER MENU

Sunday, December 11, 2005 at 5:30 PM 🍷 *Dimanche, le 11 décembre, 17 heures 30*
Sonoma Grille, 5050 Main Street, Amherst, NY 14226 (I-290, sortie Main Street West)

5:30-CASH BAR

with Butlered assorted Hors D'Oeuvres

6:30-SIT DOWN DINNER

Salade Verte de Saison/Field green Salad

Au Choix/Choice of

Tranches de Filet de Boeuf/Sliced Filet Mignon

Tender slices of filet with Bordelaise Sauce

Ou/or

Roti de Porc/Roasted Pork

Slow Roasted and Finished With a Wild Mushroom Demi-Glaze

Ou/or

Roulade de Sole/Sole Roulade

Filet of sole stuffed with Freshly Sautéed Spinach,

Lump Crab and topped with a Cream Sauce

Ou/or

Pâtes à la mode Romaine/Penne a la Roma

Penne Pasta Sautéed in Olive Oil, Garlic, Mushrooms, Onion,
Tomatoes, Artichokes and Basil

Entrées Include:

Garlic Smashed Potatoes, Grilled Seasonal Vegetables

Gourmet Rolls and Butter

DESSERT

Mousse au Chocolat Garnie aux Fruits Frais/Chocolate Mousse

with Fresh Fruit garnish

Coffee, Decaf, Tea

RAFFLE DRAWING AND MUSIC

PRICE: \$37 PER PERSON

To make your reservations:

Kindly fill out this form and forward it along with your checks payable to the
Alliance Française de Buffalo, along with your reservations to
Marianne Vallet-Sandre, 52 Lexington Avenue, Buffalo, NY 14222,
as early as possible *but no later than December 3!*

Alliance Française de Buffalo Holiday Dinner on Sunday, December 11, 2005

Name(s) _____

Number attending: _____

Sliced Filet Mignon _____

Roasted Pork _____

Sole Roulade _____

Penne a la Roma _____

Total amount of check at \$37 per person _____

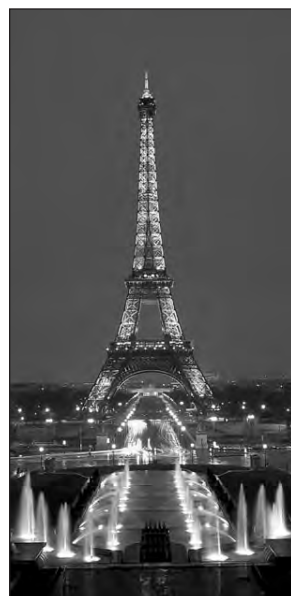
(Checks may be dated December 11 if sent early) _____

National French Week 2005

CALENDAR OF EVENTS OPEN TO THE PUBLIC IN WESTERN NEW YORK:

THURSDAY, OCT. 20, 19H: BUFFALO'S FRENCH HERITAGE, St. Louis Church. Presentation and Tour by Michael Reister, Historian of St. Louis RC Church and John Conlin, Editor-in-Chief of WNY Heritage Magazine. St. Louis Church Main Street at Edward. For info call Kathryn Missert at 632-2709.

FRIDAYS, OCT. 21 AND 28, 19H : LE CINÉMA FRANCOPHONE. UB North Campus, Clemens 120. 10/21: THE CHORUS, 10/28 A VERY LONG ENGAGEMENT. **Info:** lmkunz@buffalo.edu



TUESDAY, OCT. 25, 19H30: French Play: L' AMOUR DANS TOUS SES ETATS, Alliance Française de Buffalo. Montante Cultural Center, Canisius College, avec Manon Landowski et André Nerman. **Info:** www.afbuffalo.org

THURSDAY, OCTOBER 27. BERET DAY. Make and wear your own berets. E-mail masalajazz@hotmail.com for a copy of a beret pattern.

SATURDAY, NOVEMBER 5TH, 1 - 4:30PM LE FRANCO-FESTIVAL DU BEAU-FLEUVE Buffalo celebrating French speaking cultures, Langston Hughes Institute, 25 High Street, Buffalo.

Music, arts, crafts, video clips, foods from French speaking countries, African drum and dance workshop, folk dancing, games, exhibits, shopping. French Clubs are invited to present a performance, do a presentation or have a stand to sell items or exhibit student artwork.

Adm. \$2.00. For info, to reserve a space or to let us know how many students you are bringing. E-mail: masalajazz@hotmail.com.

SUNDAY, NOV. 13, 13H: FRENCH MASS, Christ the King Chapel, Canisius College.

THURSDAY, NOV. 17, 17H.: CELEBREZ L'ARRIVEE DU BEAUJOLAIS NOUVEAU! Allen Street Hardware Café, 245 Allen Street at College across from Nietzsches. **Info:** masalajazz@hotmail.com.

SATURDAY, NOV. 19 : FRENCH MAGICIAN MICHEL FONTAINE. Afternoon Performance. Grupp Lounge, Canisius College. For information call Maryellen Gianturco at 632-5007.

For more information please contact Bernard Kunz at 837-5998, brkunz@hotmail.com

— *bernard kunz*

Coin des Profs

Le site mondial des professeurs de français, infos sur la littérature, des fiches pratiques, des concours :

<http://www.franc-parler.org/>

Des idées pour la classe, des formations, une boutique pour les professeurs de français :

<http://www.difusion.com/fle/func/boletin/archivo.asp>

Faites visiter la France à vos élèves, des photos, des recettes, tout ce dont vous avez besoin pour vos recherches (site en anglais) :

<http://www.francemonthly.com/#Provence>

— *Hélène Coignet*



"Basque children" photo from France Monthly web site

Mass in French

Christ the King Chapel,
Canisius College

Sunday, November 13, 2005

1:00 p.m.

Principal Celebrant:
Rev. Daniel Jamros, S.J.

All Are Welcome

Café and Croissants Following Mass
Christ the King Chapel Under Croft

Sponsored by:
The Department of Modern Languages



Congratulations

To Mary Ellen Gianturco:

In celebration of National French Week, eleven members of the *Depew High School French Club* have been selected to sing the Canadian national anthem in French at the Buffalo Sabres/Montreal Canadiens hockey match at HSBC arena on Friday night November 4th! The group, which bills itself as the "Sabres Singers", will also perform the U.S. anthem in English. This is a great honor and exciting educational experience for Mary Ellen Gianturco's French students.

The New York State Association of Foreign Language Teachers has awarded the Gertrude Rossin Cultural Grant to *Mary Ellen Gianturco*. The award, presented at the organization's annual meeting on October 28 in Saratoga Springs, will fund a pétanque tournament for French students at Depew High School. This event will be a fun and educational way for students to learn about French culture outside the classroom.

To Jean Hill:



Alliance Française de Buffalo member Jean Hill was one of twenty three Western New Yorkers honored at the 33rd Annual Black Achievers in Industry Awards Dinner at the Hyatt Regency on October 9. Ms. Hill is currently Vice President of corporate communications at M&T Bank.

De l'écriture mystique au féminin



Dr. Geneviève James

Le livre qui porte ce titre vient d'être publié par Les Presses de l'Université Laval. Il s'agit d'un recueil de huit articles, édité par notre amie Geneviève James qui est aussi l'auteure de l'un d'entre eux. Ces articles proviennent de deux colloques organisés par G. James, l'un à Canisius College à Buffalo, en 1995, l'autre en France, à la Fondation des Treilles, en 1997.

Les huit textes couvrent une grande variété d'expériences mystiques: par exemple, au XVIème siècle, celle de Marguerite de Navarre, soeur aînée du roi François 1er, auteure d'un long poème intitulé *Les Prisons*, dans lequel s'exprime sa quête de libération spirituelle. Ou bien celle de Thérèse d'Avila, la carmélite castillane, fondatrice de couvents, auteure du *Chemin de perfection* et d'autres chefs d'oeuvres de la langue espagnole et du mysticisme chrétien. D'autres articles présentent l'expérience mystique de Marie de l'Incarnation, fille d'un boulanger de Tours, qui implanta l'ordre des Ursulines au Canada au XVIIème siècle; celle des "sorcières noires" des Antilles, ou celle d'Alexandra David-Néel qui, au cours de sa longue vie (1868-1969), devint une bouddhiste exemplaire poursuivant sans répit le cheminement intérieur qui mène au "Grand Vide".

Les auteurs des huit articles abordent l'expérience mystique à partir de perspectives aussi variées que le sont les sujets de leurs études: philosophie, théologie, littérature, ésotérisme, sociologie. Comme l'indique G. James dans son excellente introduction, trois questions se dégagent de l'ensemble des textes. La première concerne la relation entre féminité et mysticisme. Les femmes ont vécu et rapporté en plus grand nombre que les hommes une expérience mystique; cela devient frappant lorsque l'on considère que, jusque dans un passé récent, leur accès à l'écriture était limité par les conventions sociales.

D'autre part l'expérience mystique est souvent, et même chez les hommes, décrite en termes d'union de l'âme féminine et passionnée avec le divin senti comme masculin. Comme le demande G. James, "les femmes ont-elles un lien privilégié avec la mysticité?" La seconde question est celle de la fiabilité de l'expérience mystique: où finit le mysticisme? Où commence le délire? La troisième, le mysticisme étant communiqué par l'écrit, est celle de son rapport avec la littérature.

G. James écrit que son livre vise à constituer "un champ pluridisciplinaire d'inclusion et de tolérance envers les femmes, leur pratique mystique et leur intense dévotion intuitive, tout en conservant un esprit critique sur sa problématique". Par sa richesse et sa clarté, ce livre apporte une dimension spirituelle fort bienvenue aux nombreux travaux qui, depuis une cinquantaine d'années, cherchent à cerner ce qui constitue une vision féminine du monde.

Toutes nos félicitations, Geneviève!

— Gisèle Feal

Recette du Mois—Coquilles *St-Jacques* à la sauce aux huîtres et aux asperges



Ingrédients

10 cl de vin blanc sec
18 asperges vertes
18 coquilles Saint-Jacques
2 cuillères à soupe de
beurre fondu
30 cl de crème fraîche
30 g de beurre froid
6 huîtres
sel, poivre

Ouvrez, videz et nettoyez les coquilles Saint-Jacques. Nettoyez les asperges.

Faites-les cuire 4 à 5 mn dans l'eau bouillante salée. Egouttez-les. Réservez.

Ouvrez les huîtres. Filtrez et réservez le jus dans un bol. Passez les noix de Saint-Jacques dans une poêle chaude, de chaque côté, pendant 2 mn. Faites revenir, dans une autre poêle, les asperges dans le beurre. Salez, poivrez.

Versez la crème et le vin blanc dans une casserole. Faites réduire le mélange de moitié. Ajoutez les huîtres et leur jus. Mixez le tout pour obtenir une sauce lisse. Chauffez de nouveau, sans faire bouillir, puis montez cette sauce au beurre froid.

Disposez trois coquilles St-Jacques et trois asperges par assiette. Nappez de crème d'huître.

Vous pouvez préparer la sauce à l'avance et la faire réchauffer au bain-marie au dernier moment.

Pour 6 personnes.

Un Grand Merci

I would like to express my thanks to those who were able to help the family of Innocent Hategekimana.

Jean-Pierre Uwimana, our treasurer, collected a total of \$ 735 in special donations, which he was able to remit to his late friend's widow. Assumpta Hategekimana has sent us a thank you card saying the following:

"J'aimerais trouver les mots qu'il faut pour exprimer toute la gratitude que j'éprouve pour vous qui, ne me connaissant pas, n'avez pas hésité à me porter secours. Seulement les mots me manquent et je me contente de dire merci. Du fond du Coeur MERCI

Assumpta Hategekimana"

Assumpta has recently received her legal documents to reside and live in France. She has returned there with her 6 year old son, since a future in the United States was no longer a possibility. Again thank you for your kind assistance.

— Marianne Vallet-Sandre

Perfect Potluck!

Gourmets and gourmands alike revelled in the fun, food and festivities had by all at the annual Potluck Dinner held on September 17th. Mary and Brian Aiken, consummate hosts, graciously opened their beautiful home to Alliance members for a wonderful evening.

Many delicious dishes were savored at the "Fortune du Pot" including some Alsatian specialties expertly prepared by Hélène Coignet and Shirley Besanceney. It was a terrific evening where old friendships were renewed and new members were welcomed. Un grand merci à la famille Aiken!

— Mary Ellen Gianturco

French Film List

Contact Marie-Claude Hébert via e-mail at <clarymaude@hotmail.com> and she'll inform you of upcoming French films in our area.

Petites Annonces

Looking for info about French Pre-K in or around Buffalo. Please call 886-1920.

If you would like to place an announcement, please contact Marianne Vallet-Sandre at <mvs52@verizon.net> or Mary Aiken at <maryaiken@mac.com>.

This service is free for current AFB members or for a fee of \$30 for non AFB members.



Les Nouvelles de l'Alliance

Alliance Française de Buffalo
Cercle Culturel de Langue Française, Inc.
PO Box 721, Buffalo NY 14207

Non-Profit Org.
U.S. Postage Paid
Permit No. 1441
Buffalo, NY

Les Nouvelles de l'Alliance

Onzième Année, Numéro 2

Novembre - Décembre 2005

Calendrier

Novembre

FRENCH CONVERSATION CLASSES

Session II - November 4 - December 23
FEES: \$175 for a 7-week session PLACE: Canisius College,
Old Main Building, 4th Floor
CONTACT: Colette Jowdy at 716 706-0505 or cfjowdy@yahoo.com

GROUPES DE CONVERSATION

MATIN: les jeudis (novembre) HEURE: 10:15 - 11:45
LIEU: Towne Restaurant, Elmwood Avenue à Allen Street
CONTACTEZ: Paul Carroll au 716 883-9378
SOIR: les mercredis (novembre) HEURE: 18h 30
LIEU: Café Starbucks, Delaware Avenue à Kenmore CONTACTEZ: Robert Reden
au 716 877-6248 ou perede4@aol.com OU Oleg Veronin au ovsr@aol.com
SOUTHTOWNS: les mercredis (novembre) HEURE: 18 h
LIEU: Exquisite Taste, 4109 N. Buffalo Rd., Orchard Park
CONTACTEZ: Nancy Burns au NanetteFr.Lyon@Buffalo.com

AATF NATIONAL FRENCH WEEK (see page 6)

DATES: Thursday, October 20 - Saturday, November 19

BOARD MEETING

DATE: Wednesday November 9 TIME: 7:30 pm PLACE: 243 Huntington Ave,
Buffalo CONTACT: Veronica Hogle at 716 835-5078

FRENCH MASS (see page 6)

DATE: Sunday, November 13 TIME: 1:00 PM PLACE: Christ the King Chapel,
Canisius College FOR FURTHER INFORMATION CONTACT: Department of Modern
Languages at (716) 888-2835. All are welcome.

ECRIVAINNE QUEBECOISE Marie-Célie Agnart

DATE: Tuesday, November 15 PLACE: Canisius College
CONTACT: Dr. Anne Lhuillier at lhuillia@CANISIUS.EDU

WORKSHOP — Sucré-Salé (see page 2 and insert)

DATE: Saturday November 19 TIME: 9 am - Noon with tasting to follow
PLACE: 52 Lexington Avenue, Buffalo, NY
CONTACT: Hélène Coignet at 716 688-3808 or coignet@aol.com

PLAYGROUP/MAGICIEN FRANÇAIS (see page 3)

DATE: Saturday November 19 TIME: 2:30 PM
PLACE: Grupp Lounge, Richard E. Winter Student Center, Canisius College
CONTACT: Marie Papachatzis at 716 639-3995 or mpapachatzis@adelphia.net

Décembre

GROUPES DE CONVERSATION

MATIN: les jeudis (décembre) HEURE: 10:15 - 11:45
LIEU: Towne Restaurant, Elmwood Avenue à Allen Street
CONTACTEZ: Paul Carroll au 716 883-9378
SOIR: les mercredis (décembre) HEURE: 18h 30
LIEU: Café Starbucks, Delaware Avenue à Kenmore
CONTACTEZ: Robert Reden au 716 877-6248 ou perede4@aol.com
OU Oleg Veronin au ovsr@aol.com
SOUTHTOWNS: les mercredis (décembre) HEURE: 18 h
LIEU: Exquisite Taste, 4109 N. Buffalo Rd., Orchard Park
CONTACTEZ: Nancy Burns au NanetteFr.Lyon@Buffalo.com

CLUB DE LECTURE — Soupir

DATE: jeudi, 1 décembre HEURE: 19 h 30
LIEU: 319 North Forest Rd., Williamsville
CONTACTEZ: Dr. Genevieve James au 716 633 4766 ou au jamesg@canisius.edu

BOARD MEETING

DATE: Wednesday December 14 TIME: 7:30 pm
PLACE: 52 Lexington Avenue, Buffalo
CONTACT: Marianne Vallet-Sandre at 716 886-0886 or mvs52@verizon.net

HOLIDAY DINNER/ANNUAL RAFFLE (see page 1)

DATE: Sunday December 11 TIME: Cocktails 5:30 pm, Dinner at 6:30 pm
PLACE: Sonoma Grille, Main St. Williamsville:
For Dinner, RSVP: Marianne Vallet-Sandre at 716 886-0886 or
mvs52@verizon.net

For Raffle tickets & info, contact: Veronica Hogle at 835-5078

GOUTER DE NOEL/CONCOURS DE LA MEILLEURE BUCHE DE NOEL

DATE: Saturday December 17 TIME: 2:30 pm PLACE: Palisano Pavilion, Canisius
College RESERVATIONS REQUIRED, CONTACT: Marie Papachatzis at 716 639-
3995 or mpapachatzis@adelphia.net